

MONS - LEGENDE DES ANGES – TEXTE Mons, story of the angels, text

VOIX Voice

OFF Off

PV : Petit vieux Little Old Man

H : Desk Hôtel (femme) Female front desk clerk

Guide : Femme Tour guide--female

Voix pour Richard Wells

GB/OFF : Voix anglaise en off

GB/RC : Voix anglaise en gras et en français (soldat Robert Clamsey) Dominant British voice and the voice of the soldier, Robert Clamsey in French

GB/MM : Voix anglaise en gras et en français (journaliste Mac Murphy) Dominant British voice and the voice of the journalist, MacMurphy

1. Intro

Off : Depuis quelques temps, on assiste à un phénomène très étrange sur l'hôtel de ville. Chaque soir, de mystérieuses lueurs, nées de nulle part, courent sur la façade. Les pierres semblent scintiller, de l'intérieur. Des formes diaphanes glissent dans le silence, puis disparaissent, comme elles sont venues... For some time people have noticed a very strange phenomenon on the city hotel. Each evening some mysterious lights, coming out of nowhere, cross the facade. The stones seem to glisten from the inside out. Diaphanous forms slide along in the silence, then disappear as they have come.

D'abord, le phénomène intrigue, on pense à une plaisanterie. Ou à un buzz, monté de toute pièce pour promouvoir Mons 2015 ! La rumeur enfle, le net s'en empare. Le public se fait chaque soir plus nombreux, mais personne n'arrive à expliquer le phénomène. First, the phenomenon intrigues people; they think it's a harmless joke. Or it's a buzz, developed to promote Mons 2015! The rumor grows and spreads. Each evening the crowd is larger, but nobody is able to explain the phenomenon.

GB/OFF Everywhere, people are talking about strange lights appearing on the town hall of Mons. Eventually an English journalist gets to hear about it. He immediately associates it with a story dating back 100 years: The legend of the Angels

Mais, dans un faubourg de Londres, un jeune journaliste tombe en arrêt sur cette info. But in a suburb of London, a young journalist suddenly comes upon this information.

C'est que ces apparitions lumineuses incompréhensibles résonnent en lui d'une manière toute particulière. Il les associe directement à une vieille histoire qui, justement, s'est passée dans la même ville, il y a 100 ans, exactement ! La légende des anges. These incomprehensible, shining apparitions reverberate in him in a very particular way. He

associates them directly with an old story about an event which took place in this same city exactly a hundred years ago! The legend of the angels.

2. Journaliste

GB/MM : *Good Evening. I reserved a room*

H : Bonsoir. Votre nom... ? Good evening. Your name... ?

GB/MM : *MacMurphy, John MacMurphy.*

H : Ha ! Oui. Voici (clé). Bienvenue à Mons, Monsieur Mac Murphy. Vous venez visiter ? Oh, OK, here (gives the key.) Welcome to Mons, Mr. MacMurphy. Are you here as a visitor ?

GB/MM : *Well, yes and no. I'm interested in the lights in the town square...* Je me demande si les lumières pourraient avoir un lien avec la légende des anges... I wonder if the lights might be a link with the legend of the angels...

H : La légende des quoi ? The legend of the what?

GB/MM : Hé bien, la légende des anges. *Le miracle de Mons, The Miracle of Mons* comme on dit chez nous ! Vous n'en avez jamais entendu parler !? Chez nous, *in England , It's very well known* c'est très connu, vous savez ! Well, the legend of the angels. The miracle of Mons, the Miracle of Mons as you people say here. You've never heard it spoken of ? You know, in England, it's very well known.

3. L'expo / contexte

OFF : Le lendemain, dans la grande bibliothèque, Mc Murphy se plonge dans les vieilles archives de la ville, à la recherche d'un indice. (dans une bibliothèque, manipule de vieux ouvrages). The next day, in the main library, McMurphy plunges into the old archives of the city, searching for an index (in the library, manipulate old works.)

GB/MM : *Voyons...ha ! Mythe et légendes en pays montois. Myths and legends of Mons, let's have a look* (tourne des pages) Let's see...aha! Myths and legends of Mons, let's have a look (turns the pages.)

(Se parle à lui-même en faisant la lecture, survole l'ouvrage) (He speaks to himself while perusing the work.)

GB/MM : *Machen* (pronounced Maken) *Arthur* : écrivain fantastique anglais. Publie un article en septembre 1914 dans le London Evening News, sous le titre « the bowmen » relatant l'atrocité de la bataille de Mons et l'héroïsme des soldats anglais et une apparition miraculeuse. *This fictional story is probably behind the famous legend of the Angels of Mons* *Machen Arthur: fictional English writer. Publishes an article in September of 1914 in the London Evening News, entitled "The Bowmen" describing the atrocity of the battle of Mons and the heroism of the English soldiers and a miraculous apparition. This fictional story is probably behind the famous legend of the Angels of Mons.*

(tourne des pages) (turns the pages)

GB/MM : Ha ! Saint Georges terrassant le dragon. Saint Georges est un être solaire, il symbolise la lumière divine qui combat les ténèbres. C'est ce que raconte le combat du lumeçon : le bien contre le mal... Aha! Saint George slaying the dragon. Saint George is a sun-powered being; he symbolizes the divine light which battles against the shadows. That's what the story illuminates: good against evil.

It's funny, this link between England and the town of Mons, through Saint George - our common patron saint

GB/MM : (pour lui-même) ***Right, what else is there in this old book... Sainte Waudru... who founded the city...***

Saint-Symphorien.... (continue à lire, lent fondu) (he continues reading, gradually drawn into the story.

OFF : Soudain, en pleine page, Mac Murphy tombe sur la reproduction d'un tableau, intitulé « Les Anges de Mons ». Mais l'illustration en noir et blanc, est à peine visible. Il faut retrouver l'œuvre originale. Elle est peut-être encore ici, à Mons ? Il y a justement une expo dans l'hôtel de ville pour les Commémorations, et avec un peu de chance... Suddenly, in the middle of a page, MacMurphy comes upon the reproduction of an engraving titled « The Angels of Mons. » But the illustration in black and white is barely visible. He has to find the original work. Perhaps it's still here, in Mons? There is right now an expo in the city hotel for the Commemoration, and, with a bit of luck...

GB/OFF : ***John discovers an old engraving illustrating the famous legend. He has to find the original picture. It must be here in Mons!***

4. Le tableau : la legend The engraving: the legend

(Ambiance de musée, une guide commente le tableau à haute voix s'adressant à un groupe)
(Museum setting, a guide talks about the engraving in a loud voice, addressing a group)

Guide : Et voici, une œuvre de Marcel Gillis, artiste Montois, qui représente la Légende des Anges. En août 1914, les troupes anglaises sont envoyées à Mons pour contenir l'avancée ennemie vers Paris. Mais les soldats du British Expeditionary Corps se retrouvent encerclés par les Allemands, sans espoir d'en réchapper...

La légende raconte que Saint Georges serait alors apparu dans le ciel, avec une armée d'anges lumineux qui auraient attaqué l'ennemi, permettant aux britanniques d'être sauvés ! Il existe plusieurs versions de cette légende qui ... (son décroissant)

Guide: and here, a work by Marcel Gillis, a citizen of Mons, which represents the Legend of the Angels. In August, 1914, the English troupes are sent to Mons to stop the enemy advance on Paris. But the British Expeditionary Corps soldiers find theselves encircled by the Germans, with no hope of coming through it...

The legend says that Saint George appeared in the sky, with an army of luminous angels who attacked the enemy, allowing the British to be saved. There exist several versions of this legend which...(unbelievable sound)

OFF : Resté seul devant le tableau, Mac Murphy, observe, pensif, les anges de Mons. Une armée de lumière, suspendue au ciel ténébreux de la guerre... *Remaining alone in front of the engraving, MacMurphy thoughtfully observes the angels of Mons. An army of light, suspended on the shadowy ceiling of war.*

GB / OFF: *Mac Murphy is standing alone, looking at the painting. He has not seen an old gentleman approach who has been looking at him for some time ... The strange man holds an old book in his hands. It is the diary written by his grandfather who fought here in August 1914!*

PV : « Vous n'apprendrez rien de plus de ce tableau, monsieur Mac Murphy, ce que vous cherchez est, ici, dans ce carnet » *You won't learn anything else from this engraving, Mr. MacMurphy. What you're looking for is here, in this notebook.*

OFF : Mac Murphy sursaute. Le petit homme qui vient d'apparaître à ses côtés a le regard bienveillant. Dans ses mains tremblantes, il tient un vieux carnet parcheminé. C'est le journal de son grand-père, Robert Clamsey, qui a combattu ici, dans le « 4th Bataillon Royal Fusiliers » (4^{ème} bataillon royal de fusiliers britanniques).

MacMurphy jumps. The little man who has appeared at his side seems to be harmless. In his trembling hands, he holds an old parchment notebook. It's the journal of his grandfather, Robert Clamsey, who fought here, in the 4th Battalion of Royal British Fusiliers.

PV : « Tout est écrit là. Oui, il y avait bien quelque chose dans le ciel de Mons, ce soir du 23 août 1914...

Ecoutez ceci (il cherche, en tournant les pages)Ha, Voilà : Depuis ce matin nous sommes pilonnés par les Allemands. Ca tombe de partout, un déluge de fer et de feu.

It's all written here. Yes, there really was something in the sky of Mons, the evening of August 23, 1914...

Listen to this (he searches, turning pages) Aha, there it is : Since this morning, we have been pilloried by the Germans. A deluge of iron and fire is falling from the sky.

(On passe à l'anglais en entendant la voix du soldat en parallèle) (They pass by the British, hearing the voice of the soldier at the same time.)

5. Le journal du soldat *The soldier's journal*

GB/RC : *There have been a lot of deaths in our ranks. Cunningham, also from Wales, had his arm torn off by shrapnel. He bled to death in my arms. It was horrible.*

GB/RC : *Les officiers disent qu'il faut tenir, le plus longtemps possible. Il faut bloquer les Allemands. Laisser le temps aux Français de s'organiser, à l'arrière. Pourquoi c'est toujours pour nous, le sale boulot ?*

The officers say that we have to hold on as long as possible. We need to block the Germans, giving the French time to organize at the rear. Why are we always the ones who get the rotten part of the deal ?

GB / RC: It seems there are more than 200,000 jerries on the other side. And only 70,000 of us Tommies. Good God, what can we do?

PV : « Vous vous rendez-compte, Monsieur Mac Murphy, à 1 contre 3 !

Do you get it, Mister MacMurphy, a ratio of 1 against 3.

GB/RC : Une rumeur d'angoisse court dans notre tranchée. Mons est tombée ! Nous sommes encerclés par l'ennemi. Les officiers ont l'air de plus en plus nerveux. Les bombardements redoublent. Il y a tellement de bruit, de feu, de poussière que le ciel disparaît, comme avalé par la terre. Cette fois, c'est fini. On va tous crever.

The rumors of anguish run through our trenches. Mons is a tomb. We are encircled by the enemy. The officers are getting more and more nervous. The bombing gets twice as bad. There is so much noise, fire, dust, that the sky disappears, as if swallowed by the earth. This time, it's over. We've been beaten.

GB/RC We're like rats in a trap. Now it 's dark, we'll never see another dawn. We'll never see our mothers, our wives, our children again. I close my eyes. It's all over.

GB/RC : Soudain, tout s'arrête. Je me relève, comme un zombie sortant du sol, pas encore sûr d'être vivant. Il fait clair comme en plein jour. Et c'est là, au-dessus de Mons, que je les vois. D'abord, Saint Georges, immense, sur son cheval de combat, qui jaillit des nuages et se rue, épée au poing, à l'assaut de l'ennemi ! A sa suite, une armée d'anges blancs qui, dans une lumière irréaliste, décochent des milliers de flèches vers les lignes allemandes. Là-bas, c'est la panique ! L'ennemi est balayé par cette furie divine. L'encerclement est brisé. Nous allons pouvoir rejoindre nos lignes. Nous tombons tous à genoux. Les anges sont venus nous sauver!

Suddenly, everything stops. I get up like a zombie rising from the earth, not yet sure if I'm alive. It's as light as day. And it's there, above Mons, that I see them. First St. George, on his war horse, breaking through the clouds and, epee in his hand, focuses on the assault of the enemy. In his wake, an army of white angels, lit in a surreal light, releasing thousands of arrows toward the Germans. Over there, it's panic. The Germans are done in by this divine fury. The blockade is broken. We are going to be able to rejoin our forces. We fall to our knees. The angels came to save us.

GB/RC Yes, it is Saint-Georges with his army of angels. He's putting the enemy to flight. It is a miracle. We are saved!

PV : Voilà, c'est tout. Après, c'est la Marne. Il n'a plus jamais rien écrit. Evidemment, vous pouvez, vous aussi, penser qu'il était dingue. Mais, il faut que je vous montre encore quelque-chose. Cette nuit, venez me retrouver à Sainte Waudru. A minuit, venez seul.

That's it. After that comes the Marne. He has written no more. Evidently you, too, can understand that he was wounded. But I must show you one more thing. Tonight come find me at St. Waudru. At midnight, come alone.

6. Le RDV de Ste Waudru

(Ambiance avec écho, intérieur collégiale, porte qui grince.) *Echoes in a friendly interior setting with a creaky door.*

GB/OFF : *Midnight. John Mac Murphy pushes open the heavy door of the Collegiate. The vast nave is in darkness, only the choir is illuminated. The old man is waiting for him.*

PV : Ha, approchez, Monsieur Mac Murphy. Regardez, suivez bien mon doigt, vous voyez ce personnage intrigant, tout là-haut ?

Approach Mr. MacMurphy. Watch, follow my finger, do you see that intriguing person up there ?

OFF : Mac Murphy le reconnaît immédiatement. C'est Saint Georges, en armure!
MacMurphy recognizes him immediately. It's St. George in his armor.

GB/MM : *Hmmm (dubitatif). C'est pour me montrer ça que vous me faites venir, ici, en pleine nuit ? (doubtfully) You made me come here in the middle of the night to show me THAT ?*

PV : Non, je vous ai fait venir, parce que c'est pleine lune, aujourd'hui. Et, à minuit, la lune est juste dans l'axe de ce vitrail... Attention, j'éteins tout !

No, I made you come because it's a full moon today. And, in just a minute, the moon is exactly on its axis in front of this stained glass window. Watch. I'm dousing all light.

OFF : Et là, dans le halo lumineux laissé par la lune, à travers le vitrail, apparaissent soudain, tout autour de Saint Georges, une nuée d'anges blancs qui semblent flotter à ses côtés, telle une armée céleste.

And there, in the luminous halo created by the moon, across the stained glass window, appears suddenly, all around St. George, a cloud of white angels who seem to float at his sides, like a heavenly army.

GB/OFF : *Mac Murphy can't believe his eyes, in the old stained glass window, lit by the full moon, an army of bright angels suddenly appears around Saint George, This is exactly the image that the soldiers described... but it has been here for centuries. The Tommies could not have made it up.*

PV : Vous comprenez, Monsieur Mac Murphy ? L'armée des anges de Saint Georges, est cachée ici, dans ce vitrail, depuis des siècles, et ça, en 1914, personne ne le savait ! Vous comprenez ? Pourquoi les soldats ont-ils décrit exactement cette image-là ? Une image qui n'existe nulle part ailleurs ? Une image qu'ils n'ont pas pu inventer !

You understand, Mr. MacMurphy? The army of St. George's angels was hidden here, in this stained glass window, for centuries, and that, in 1914, nobody knew. Do you understand? Why have the soldiers described exactly this image. An image that does not exist anywhere else? An image that they couldn't have invented!

7. L'article

OFF

Assis sur un banc, seul, sous le regard ombragé des arbres du Waux-Hall, John ressasse tous les éléments de son enquête.

Seated on a bench, alone, under the shade of the trees of Waux-Hall, John reviews all the elements of his search.

Bien sûr, le récit imaginaire des archers d'Arthur Machen, a été à l'origine d'une folle rumeur.

Of course, the imaginary story of the archers of Arthur Machen was, at its foundation, a crazy rumor.

Et les cas d'hallucination collective de soldats au front sont nombreux dans l'histoire.

And there are many cases of collective hallucination of soldiers at the front throughout history.

Evidemment, il faut replacer ces témoignages dans le contexte de propagande de l'époque. Oui, il valait mieux que dieu soit de notre côté... Cela rendait la victoire finale plus tangible, à l'heure où chacun prenait conscience que cette guerre serait longue et atroce.

Obviously, it is necessary to place these reports in the context of the propaganda of the period. Yes, it was better to have God on our side. That made the final victory more tangible, especially at the moment when everyone became aware that the war would be long and atrocious.

Mais pourtant, le soldat Clamsey, lui, il a bien vu quelque chose, dans sa tranchée ! Mac Murphy en a la conviction. Nonetheless, the soldier Clamsey, definitely saw something in the trenches. MacMurphy is sure of it.

Et que dire de ces anges, secrètement dissimulés depuis des siècles au cœur du vitrail de Sainte Waudru ? Ce n'est plus une légende, ça. C'est une prémonition ! Une histoire folle, peut-être, mais pas nécessairement une histoire de fous...

And what of these angels, secretly hidden for centuries at the core of the stained glass window of St. Waudru ? That's no longer a legend...its a premonition. A crazy story, maybe, but not necessarily a crazy one.

GB/OFF : John runs over in his head all the elements of his investigation. Did Arthur Mache's story create this crazy rumor? The collective hallucination of exhausted soldiers? Pure propaganda by the British government to show that God was on the side of Allies? Yet the soldier, Clamsey did see some-thing! And what about the apparition of angels in the stained glass! No, this story is not over

En tout cas, une chose est certaine, avec les nouveaux éléments de l'enquête, la polémique va rebondir, comme il y a 100 ans !

At any rate, one thing is certain, with the new elements of the research, the struggle will again arise, as it did 100 years ago.

8. Presse

(Titres de journaux qui défilent avec habillage, en parallèle des annonces (F/ANG) genre crieurs de journaux) Titles of journals whose covers are paraded, simultaneously calling out in the manner of hawkers of newspapers :

GB/Off :

« *Saint Georges au secours de nos Tommies* » *St. George to the aid of our Tommies.*

« *Arthur Machen confirme : j'ai tout inventé !* » *Arthur Machen confirms : I made it all up.*

« *Une vision télépathique de soldats ?* » *A telepathic vision of soldiers ?*

« *The Occult Review, la vérité sur les Anges de Mons* » *The Occult Review : the truth about the Angel of Mons*

« *Des êtres de lumières dans le ciel* » *Creatures of Light in the Sky*

« *Phillys Campbell, infirmière, les a vus* » *Phillys Campbell, nurse, has seen them*

« *La fin du mystère : des projections d'images sur les nuages, faites par les Allemands* » *The end of the mystery : the projection of images on the clouds made by the Germans*

« *Une hallucination collective* » *A collective hallucination*

Oops, I translated and then saw the following. Left it so you can see how close the translations are.

9. Conclusion

OFF : Les nuits de Mons continuent à être peuplées de lueurs étranges qui, par vagues, assaillent l'hôtel de ville. Est-ce le retour des anges ?

Ces lueurs qui errent sur la Grand place sont comme la légende, en fait. Elles n'ont aucun sens et ceux qui ne les ont pas vues ne peuvent y croire...

These nights continue to be peopled with these strange lights which, in waves, assail the city hotel. Is it the return of the angels ?

These lights which wander on the Grand Place are actually like the legend. They have no reason for being there and those who have not seen them can't believe in them.

GB/OFF : *Les lueurs incompréhensibles sur l'hôtel de ville sont pareilles à la légende. Si on n'a rien vu, on ne peut y croire...Pourtant, il s'est bien passé quelque-chose, ce soir du 23 août 1914 dans le ciel de Mons. Et si les anges revenaient, 100 ans plus tard ?*

GB/OFF: Those Incomprehensible lights on the town hall are like the legend. If we don't see it, we can't believe it ... But something certainly did happen on the night of August 23, 1914 in the sky above Mons. And what if the angels did come back, 100 years later?

Pourtant, il s'est bien passé quelque chose d'inexpliqué ce soir-là. Une vérité qui continue de vivre, qui traverse les siècles, cachée sous la légende. C'est peut-être cette vérité qui ressuscite aujourd'hui, 100 ans plus tard, au cœur des vieilles pierres ... Tel un secret, trop longtemps contenu, et qui remonte enfin à la surface. Et si c'était vrai ?

However, something inexplicable definitely happened there on that evening. A truth which continues to live across centuries, buried under the legend. Perhaps it's this truth which comes alive today, 100 years later, in the heart of the old stones. Such a secret, too long hidden, rises at last to the surface. And if it were true ?

10. Epilogue

GB/OFF And history has never given voice to the German soldiers, who also must have seen a strange phenomenon that night. But on their side, it was in no one's interest to believe in such a thing.

OFF : D'ailleurs, on n'a jamais parlé des dizaines de témoignages de soldats Allemands qui, ce soir du 23 août 1914 ont vu comme une lueur aveuglante dans le ciel de Mons. Car, dans ce camp-là, personne n'avait vraiment intérêt à y croire.

Besides, nobody ever spoke of the dozens of German soldiers who were witnesses that evening of August 23, 1914, who saw the blinding light in the Mons sky. For in that camp, nobody really had any interest in believing in it.